

Appendix L - Sailing Instructions Guide

This guide provides a set of tested sailing instructions designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. The guide can also be useful for other events; however, for such events some of these instructions will be unnecessary or undesirable. Race officers should therefore be careful in making their choices.

An expanded version of the guide, Appendix LE, is available on the ISAF website (www.sailing.org). It contains provisions applicable to the largest and most complicated multi-class events, as well as variations on several of the sailing instructions recommended in this appendix. It will be revised from time to time, to reflect advances in race management techniques as they develop, and can be downloaded as a basic text for producing the sailing instructions for any particular event.

Anhang L - Leitfaden für Segelanweisungen

Dieser Leitfaden enthält eine Zusammenstellung erprobter Segelanweisungen, die hauptsächlich für bedeutende Meisterschaften einer oder mehrerer Klassen entwickelt wurden. Sie sind deshalb insbesondere für Welt- Kontinental- und nationale Meisterschaften sowie sonstige Veranstaltungen ähnlichen Ranges von Nutzen. Der Leitfaden kann auch für andere Veranstaltungen nützlich sein; jedoch werden bei solchen Veranstaltungen einige der Anweisungen unnötig oder unerwünscht sein. Wettfahrtleiter sollten deshalb bei ihrer Auswahl sorgfältig vorgehen. Der Leitfaden kann auch für andere Veranstaltungen nützlich sein. Für solche Veranstaltungen sind jedoch einige der Abschnitte unnötig oder nicht wünschenswert. Wettfahrtleiter sollten deshalb bei ihrer Auswahl sorgfältig vorgehen.

Eine ausführliche Version des Leitfadens (Anhang LE) ist auf der Website der ISAF (www.sailing.org) verfügbar. Er enthält Festlegungen, die bei den umfangreichsten und schwierigsten Mehr-Klassen-Veranstaltungen anwendbar sind, und ebenso Abänderungen in den im vorliegenden Anhang empfohlenen Segelanweisungen. Er wird von Zeit zu Zeit überprüft, um Fortschritte in den Techniken der Leitung einer Wettfahrt während ihrer Entwicklung wiederzugeben und kann als Basistext für die Erstellung von Segelanweisungen für jede spezielle Veranstaltung heruntergeladen werden.

Appendix L can also be downloaded from the ISAF website.

The principles on which all sailing instructions should be based are as follows:

1. They should include only two types of statement: the intentions of the race committee and protest committee and the obligations of competitors.
2. They should be concerned only with racing. Information about social events, assignment of moorings, etc., should be provided separately.
3. They should not change the racing rules except when clearly desirable. (When they do so, they must follow rule 86 by referring specifically to the rule being changed and stating the change.)
4. They should not repeat or restate any of the racing rules.
5. They should not repeat themselves.
6. They should be in chronological order; that is, the order in which the competitor will use them.
7. They should, when possible, use words or phrases from the racing rules.

To use this guide, first review rule J2 and decide which instructions will be needed. Instructions that are required by rule J2.1 are marked with an asterisk (*). Delete all inapplicable or unnecessary instructions. Select the version preferred where there is a choice.

Anhang L kann ebenfalls von der Website der ISAF herunter geladen werden.

Die Prinzipien, auf die sich alle Segelanweisungen gründen sollten, sind die folgenden:

1. Sie sollten nur zwei Arten von Festlegungen enthalten: die Absichten der Wettfahrtleitung und des Schiedsgerichts und die Verpflichtungen der Teilnehmer.
2. Sie sollten nur die Wettfahrten betreffen. Informationen über das Rahmenprogramm, Zuteilung von Liegeplätzen usw. sollten an anderer Stelle gegeben werden.
3. Sie sollten die Wettfahrtregeln nur verändern, wenn dies eindeutig wünschenswert ist. (Wenn sie es tun, müssen sie gemäß Regel 86 speziell auf die zu ändernde Regel verweisen und die Änderung darlegen.)
4. Sie sollten keine der Wettfahrtregeln wiederholen oder neu formulieren.
5. Sie sollten keine Wiederholung enthalten.
6. Sie sollten dem zeitlichen Ablauf entsprechen, das heißt der Reihenfolge, in der die Teilnehmer sie benutzen.
7. Sie sollten möglichst Begriffe und Formulierungen der Wettfahrtregeln verwenden.

Bei der Benutzung dieses Leitfadens ist zuerst Regel J2 durchzusehen und zu entscheiden, welche Anweisungen benötigt werden. Anweisungen, die durch Regel J2 gefordert werden, sind mit einem Sternchen (*) markiert. Dann sind alle nicht anwendbaren oder nicht benötigten Anweisungen zu streichen. Die bevorzugte Version ist auszuwählen, wo es eine Wahl gibt.

Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line (_____) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([. . .]).

After deleting unused instructions, renumber all instructions in sequential order. Be sure that instruction numbers are correct where one instruction refers to another.

Dann sind unter Verwendung der Hinweise in der linken Spalte die Plätze auszufüllen, wo sich eine durchgehende Linie (_____) befindet, und der gewünschte Wortlaut ist auszuwählen, wenn eine Wahl oder eine Option in eckigen Klammern ([. . .]) angezeigt ist.

Nach dem Streichen aller nicht benötigten Anweisungen sind alle Anweisungen in der richtigen Reihenfolge umzunummerieren. Vergewissern Sie sich, dass alle Anweisungsnummern richtig sind, wo eine der Anweisungen sich auf eine andere bezieht.

Setze auf getrennten Zeilen ein:

- den vollen Name der Regatta,
- -die einschließenden Datumsangaben von der Vermessung oder der Übungswettfahrt bis zur letzten Wettfahrt oder der Schluss-Veranstaltung,
- den Namen des Veranstalters sowie
- die Stadt und das Land.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Segelanweisungen

Sailing Instructions

1 Regeln

Rules

1.1* Die Regatta unterliegt den Regeln wie sie in den „Wettfahrtregeln Segeln“ festgelegt sind.

The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

Falls angemessen verwende den ersten Satz. Den Namen einsetzen. Die Vorschriften, die nicht gelten sollen (vgl. Regel 88), mit Nummer und Titel auflisten. Verwende den zweiten Satz, wenn er zutrifft und wenn Meldungen von anderen Nationen erwartet werden und gib die betreffenden Vorschriften vollständig an.

1.2

[Die folgenden Vorschriften des _____ Nationalen Verbandes gelten nicht: _____]
[Die geltenden Vorschriften sind im Folgenden vollständig angegeben.]

[The following prescriptions of the _____ national authority will not apply: _____.] [The prescriptions that will apply are stated in full below.]

oder

Ist nur zu verwenden, wenn der Nationale Verband des Veranstaltungsortes in Regel 88 keine Vorschrift aufgenommen hat.

1.2

Nationale Vorschriften gelten nicht.

No national prescriptions will apply.

Alle anderen Dokumente, die die Veranstaltung regeln sowie ihr Gültigkeitsbereich, sind namentlich aufzuführen; z.B. "die Ausrüstungsregeln Segeln".

1.3*

_____ gelten.

_____ will apply.

Siehe Regel 86. Entweder hier die Regelnummer(n) einsetzen und die Änderungen angeben oder, wenn diese Anweisung nicht verwendet wird, ist dies in jeder Anweisung zu tun, die eine Regel ändert .

1.4 Wettfahrtregel(n) _____ wird (werden) wie folgt geändert:_____.

Racing rule(s) _____ will be changed as follows: _____.

Verwende zum Beispiel 'zwei', wenn das Wettfahrtgebiet besonders klein ist oder 'vier', wenn die Boote besonders schnell sind.

1.5 Gemäß Regel 86.1(b) ist in der Definition Zone der Abstand auf [zwei] [vier] Rumpflängen geändert.

Under rule 86.1(b), in the definition Zone the distance is changed to [two] [four] hull lengths.

Die Regelnummer(n) und der Name der Klasse sind einzusetzen. Die Regeln für jede Klasse sind getrennt anzugeben.

1.6 Nach Regel 87, werden die Vorschrift(en) _____ der _____ Klasse [nicht angewendet] [wie folgt geändert: _____].

Under rule 87, rule(s) _____ of the _____ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: _____].

Bei Übersetzungen sollte immer die Sprache der Originalfassung maßgebend sein, deshalb muss man hier eventuell zwischen verschiedenen Dokumenten differenzieren.

1.7 Bei Übersetzungen ist im Zweifelsfall der englische Text maßgebend.

If there is a conflict between languages the English text will take precedence.

Den Ort (die Orte) einsetzen	2	Mitteilungen für die Teilnehmer	Notices To Competitors
		Mitteilungen für die Teilnehmer werden an der (den) offiziellen Tafel(n) für Bekanntmachungen aufgehängt. Sie befindet (n) sich _____.	Notices to competitors will be posted on the official notice board(s) located at _____.
Die Zeiten ändern, wenn sie anders sein sollen.	3	Änderungen der Segelanweisungen	Changes to Sailing Instructions
		Jede Änderung der Segelanweisungen wird vor 9.00 Uhr des Tages, an dem sie in Kraft tritt, aufgehängt. Änderungen im Zeitplan der Wettfahrten werden jedoch bis 20.00 Uhr des Tages, bevor sie in Kraft treten, aufgehängt.	Any change to the sailing instructions will be posted before 0900 on the day it will take effect, except that any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.
	4	Signale an Land	Signals made Ashore
Ort einsetzen.	4.1	Signale an Land werden am _____ gesetzt.	Signals made ashore will be displayed at _____.
Die Anzahl der Minuten ist einzusetzen	4.2	Wenn die Flagge AP an Land gesetzt wird, ist '1 Minute' durch 'nicht weniger als _____ Minuten' in dem Wettfahrtsignal AP zu ersetzen.	When flag AP is displayed ashore, '1 minute' is replaced with 'not less than _____ minutes' in the race signal AP.

oder

Die Anzahl der Minuten ist anzugeben.

4.2

Flagge D mit einem Schallsignal bedeutet 'Das Ankündigungssignal wird nicht früher als _____ Minuten nach dem Setzen von D gegeben. [Die Boote werden gebeten, den Hafen nicht zu verlassen, bevor dieses Signal gesetzt wird]'

Flag D with one sound means 'The warning signal will be made not less than _____ minutes after flag D is displayed. [Boats are requested not to leave the harbour until this signal is made.]'

Streichen, wenn durch eine Klassenvorschrift abgedeckt.

4.3

Wird Flagge Y an Land gesetzt, gilt Regel 40 unbeschränkt auf dem Wasser. Das ändert das Vorwort zum Teil 4.

When flag Y is displayed ashore, rule 40 applies at all times while afloat. This changes the Part 4 preamble.

5

Zeitplan der Wettfahrten

Schedule Of Races

Bearbeiten wie gewünscht und Datum und Klassen einsetzen. Auch eine Übungswettfahrt, falls geplant, angeben. Besteht die Serie aus Qualifikations- und Final-Wettfahrten, einzeln angeben. Der Zeitplan kann auch in einer Anlage aufgeführt werden.

5.1*

Datum der Wettfahrten:

Datum	Klasse ____	Klasse ____
_____	Wettfahrt	Wettfahrt
_____	Wettfahrt	Reservetag
_____	Reservetag	Wettfahrt
_____	Wettfahrt	Wettfahrt
_____	Wettfahrt	Wettfahrt

Dates of racing:

Date	Class ____	Class ____
_____	racing	racing
_____	racing	reserve day
_____	reserve day	racing
_____	racing	racing
_____	racing	racing

Klassen und Anzahl einsetzen.

5.2*

Anzahl der Wettfahrten:

Klasse	Anzahl	Wettfahrten pro Tag
--------	--------	---------------------

_____	_____	_____
_____	_____	_____

Number of races:

<i>Class</i>	<i>Number</i>	<i>Races per day</i>
--------------	---------------	----------------------

_____	_____	_____
_____	_____	_____

Zeit einsetzen

Pro Tag kann eine zusätzliche Wettfahrt gesegelt werden, sofern keine Klasse dadurch mehr als eine Wettfahrt vor dem Zeitplan ist und die Änderung in Übereinstimmung mit Segelanweisung 3 ist.

One extra race per day may be sailed, provided that no class becomes more than one race ahead of schedule and the change is made according to instruction 3.

5.3

Die geplante Zeit für das Ankündigungssignal jeder ersten Tageswettfahrt ist _____.

The scheduled time of the warning signal for the first race each day is _____.

Die Zeit einsetzen

5.4

Nach einer langen Verschiebung wird, um die Boote darauf aufmerksam zu machen, dass eine Wettfahrt oder eine Folge von Wettfahrten bald beginnt, eine orangefarbene Flagge mit einem Schallsignal mindestens vier Minuten vor dem Setzen eines Ankündigungssignals gesetzt.

After a long postponement, to alert boats that a race or sequence of races will begin soon, an orange flag will be displayed with one sound for at least four minutes before a warning signal is displayed.

Die Klassen und die Namen oder Beschreibungen der Flaggen einsetzen.

5.5

Am letzten Tag der Regatta wird kein Ankündigungssignal nach _____ gegeben.

On the last day of the regatta no warning signal will be made after _____.

Zahl oder Buchstaben einsetzen.

6

Klassenflaggen

Die Klassenflaggen sind:

Klasse	Flagge
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Class Flags

Class flags will be:

<i>Class</i>	<i>Flag</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

7

Wettfahrtgebiete

Anlage _____ zeigt die Lage der Wettfahrtgebiete.

Racing Areas

Attachment _____ shows the location of racing areas.

8

Die Bahnen

Eine Zahl oder einen Buchstaben einsetzen. Eine Methode der Illustration verschiedener Bahnen ist in Anlage A dargestellt. Die Bahnlänge wenn möglich einsetzen.

8.1*

Die Skizzen in der Anlage _____ zeigen die Bahnen einschließlich der ungefähren Winkel zwischen den Schenkeln, die Reihenfolge, in der die Bahnmarken zu passieren sind, und die Seite, auf der sie zu lassen sind. [Die ungefähre Kurslänge wird _____ betragen).]

The Courses

The diagrams in Attachment _____ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be _____.]

	8.2	Spätestens mit dem Ankündigungssignal zeigt die Wettfahrtleitung die ungefähre Kompasspeilung des ersten Schenkels an.	No later than the warning signal, the race committee signal boat will display the approximate compass bearing of the first leg.
Nur aufnehmen, wenn eine Änderung der Position der Bahnmarken undurchführbar ist.	8.3	Die Bahnen werden nicht abgekürzt. Das ändert Regel 32.	Courses will not be shortened. This changes rule 32.
	8.4	Die Schenkel der Bahnen werden nach dem Vorbereitungs-signal nicht verändert. Das ändert Regel 33.	Legs of the course will not be changed after the preparatory signal. This changes rule 33.
	9	Bahnmarken	Marks
Die Nummern der Bahnmarken wie nötig ändern und die Beschreibung der Bahnmarken einsetzen. Die zweite Alternative ist zu verwenden, wenn die Bahnmarken 4S und 4P ein Tor bilden und die Bahnmarke 4S an Steuerbord und die Bahnmarke 4P an Backbord zu lassen ist.	9.1*	Die Bahnmarken 1, 2, 3 und 4 sind _____.	Marks 1, 2, 3 and 4 will be _____.

oder

	9.1*	Die Bahnmarken 1, 2, 3, 4S und 4P sind _____.	Marks 1, 2, 3, 4S and 4P will be _____.
Sofern es nicht eindeutig aus der Bahnskizze zu ersehen ist, sind die zu rundenden Bahnmarken aufzulisten.	9.2	Die folgenden Bahnmarken sind zu rundende Bahnmarken: _____	The following marks are rounding marks: _____.
Die Beschreibung der Bahnmarken einsetzen.	9.3	Neue Bahnmarken wie in Segelanweisung 12.1 vorgesehen sind _____ .	New marks, as provided in instruction 12.1, will be _____.
Start- und Zielbahnmarken beschreiben: zum Beispiel: Das Signalboot der Wettfahrtleitung am Steuerbordende und eine Boje am Backbordende. Segelanweisung 11.2 beschreibt die Startlinie und Segelanweisung 13 die Ziellinie	9.4*	Die Start- und Zielbahnmarken sind: _____ .	The starting and finishing marks will be _____.
	9.5	Ein Wettfahrtleitungsboot, das eine Änderung eines Schenkels der Bahn signalisiert, ist eine Bahnmarke, wie in Anweisung 12.2 vorgesehen	A race committee boat signalling a change of a leg of the course is a mark as provided in instruction 12.2.
Jedes Gebiet durch seine Lage und leicht erkennbare Details seiner Erscheinung beschreiben.	10	Gebiete, die Hindernisse sind Die folgenden Gebiete sind als Hindernisse gekennzeichnet: _____ .	Areas that are Obstructions The following areas are designated as obstructions: _____.

	11	Der Start	The Start
Nur aufnehmen, wenn die Optionen mit Sternchen in Regel 26 verwendet werden. Die Anzahl der Minuten einsetzen.	11.1	Die Wettfahrten werden unter Verwendung der Regel 26 gestartet, wobei das Ankündigungssignal _____ Minuten vor dem Startsignal erfolgt.	Races will be started by using rule 26 with the warning signal made _____ minutes before the starting signal.
	oder		
Jedes Startsystem, das anders ist als das in Regel 26 festgelegte, beschreiben.	11.1	Die Wettfahrten werden wie folgt gestartet: _____. Das ändert Regel 26.	Races will be started as follows: _____. This changes rule 26.
	11.2*	Die Startlinie liegt zwischen Flaggenstöcken mit orange Flaggen auf den Startbahnmarken.	The starting line will be between staffs displaying orange flags on the starting marks.
	oder		
	11.2*	Die Startlinie liegt zwischen einem Flaggenstock mit einer orangenen Flagge auf der Startbahnmarke am Steuerbordende und der Startbahnmarke am Backbordende.	The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the starting mark at the starboard end and the port-end starting mark.
	oder		

Beschreibung einsetzen.	11.2*	Die Startlinie ist _____ .	The starting line will be _____.
	11.3	Boote, deren Ankündigungssignal noch nicht gegeben wurde, müssen sich während des Startablaufs anderer Wettfahrten vom Startgebiet fernhalten.	Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during the starting sequence for other races.
Die Anzahl der Minuten einsetzen.	11.4	Ein Boot, das später als ____ Minuten nach seinem Startsignal startet, wird ohne Verhandlung als ‚nicht gestartet‘ (DNS) gewertet. Das ändert die Regel A4.	A boat starting later than _____ minutes after her starting signal will be scored Did Not Start without a hearing. This changes rule A4.
Die Nummer des Kanals einsetzen.	11.5	Wenn irgendein Teil des Rumpfes, der Besatzung oder der Ausrüstung eines Bootes sich während der zwei Minuten vor seinem Startsignal auf der Bahnseite der Startlinie befindet und es wird erkannt, wird die Wettfahrtleitung versuchen, seine Segelnummer auf dem VHF-Kanal _____ zu senden. Ein Versagen der Funkübertragung oder eine unpünktliche Übertragung sind kein Grund für einen Antrag auf Wiedergutmachung. Das ändert Regel 62.1(a).	If any part of a boat’s hull, crew or equipment is on the course side of the starting line during the two minutes before her starting signal and she is identified, the race committee will attempt to broadcast her sail number on VHF channel _____. Failure to make a broadcast or to time it accurately will not be grounds for a request for redress. This changes rule 62.1(a).

12	Änderung des nächsten Schenkels der Bahn	Change of the Next Leg of the Course
12.1	Zur Änderung des nächsten Schenkels der Bahn verlegt die Wettfahrtleitung die ursprüngliche Bahnmarke (oder die Ziellinie) auf eine neue Position.	To change the next leg of the course, the race committee will move the original mark (or the finishing line) to a new position.
	oder	
12.1	Um den nächsten Schenkel der Bahn zu ändern, legt die Wettfahrtleitung eine neue Bahnmarke (oder verlegt die Ziellinie) und entfernt die ursprüngliche Bahnmarke so bald wie möglich. Wird bei einer weiteren Änderung eine neue Bahnmarke ersetzt, so geschieht das durch die ursprüngliche Bahnmarke.	To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.

‚Backbord‘ und ‚Steuerbord‘
vertauschen, wenn die Bahnmarke an
Steuerbord zu lassen ist.

12.2

Ausgenommen an einem Tor müssen
alle Boote zwischen dem
Wettfahrtleitungsboot, das die
Änderung des nächsten Schenkels
signalisiert, und der nahe gelegenen
Bahnmarke passieren, wobei sie die
Bahnmarke an Backbord und das
Wettfahrtleitungsboot an Steuerbord
lassen müssen. Das ändert Regel
28.1

Except at a gate, boats shall pass
between the race committee boat
signalling the change of the next leg
and the nearby mark, leaving the mark
to port and the race committee boat to
starboard. This changes rule 28.1.

13*

Das Ziel

Die Ziellinie liegt zwischen
Flaggenstöcken mit orangen Flaggen
auf den Zielbahnmarken.

The Finish

The finishing line will be between
staffs displaying orange flags on the
finishing marks.

oder

Die Ziellinie liegt zwischen einem
Flaggenstock mit oranger Flagge auf
der Zielbahnmarke am
Steuerbordende und der
Zielbahnmarke am Backbordende.

The finishing line will be between a
staff displaying an orange flag on the
finishing mark at the starboard end
and the port-end finishing mark.

oder

Beschreibung einsetzen.

Die Ziellinie ist _____ .

The finishing line will be _____.

	14	Strafsystem	Penalty System
Segelanweisung 14.1 ist nur aufzunehmen, wenn die Zwei-Drehungen-Strafe nicht verwendet wird. Die Anzahl der Plätze einsetzen oder die Strafen beschreiben. Klasse(n) einsetzen.	14.1	Die Wertungsstrafe Regel 44.3 wird angewendet. Die Strafe beträgt ____ Plätze.	The Scoring Penalty, rule 44.3, will apply. The penalty will be _____ places.
	oder		
	14.1	Die Strafen sind wie folgt: _____	The penalties are as follows: _____.
	14.2	Für die ____ Klasse(n) ist die Regel 44.1 geändert, so dass die Zwei-Drehungen-Strafe durch die Ein-Drehung-Strafe ersetzt ist.	For the ____ class(es) rule 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.
Hier und darunter verwende 'Jury' nur, wenn es sich auf eine Internationale Jury bezieht.	14.3	Wie in Regel 67 vorgesehen kann [das Schiedsgericht] [die Jury] ein Boot, das gegen Regel 42 verstoßen hat, ohne Verhandlung bestrafen.	As provided in rule 67, the [protest committee] [jury] may, without a hearing, penalize a boat that has broken rule 42.
	oder		

Die Zeit (oder verschiedene Zeiten für
verschieden Klassen) einsetzen.

15.2

Boote, die nicht innerhalb von _____, nachdem das erste Boot die Bahn abgesegelt hat und durchs Ziel gegangen ist, werden ohne Verhandlung als 'nicht durchs Ziel gegangen' gewertet. Das ändert die Regeln 35, A4 und A5.

Boats failing to finish within _____ after the first boat sails the course and finishes will be scored Did Not Finish without a hearing. This changes rules 35, A4 and A5.

16

Proteste und Anträge auf Wiedergutmachung

Protests and Requests for Redress

Falls notwendig, Ort angeben.

16.1

Protestformulare sind im Wettfahrtbüro [, das sich _____ befindet] erhältlich. Proteste und Anträge auf Wiedergutmachung oder Wiederaufnahme müssen dort innerhalb der entsprechenden Frist eingereicht werden.

Protest forms are available at the race office[, located at _____]. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.

Zeit ändern, wenn unterschiedlich.

16.2

Für jede Klasse beträgt die Protestfrist 90 Minuten nach dem Zieldurchgang des letzten Bootes in der letzten Tageswettfahrt.

For each class, the protest time limit is 90 minutes after the last boat has finished the last race of the day

Die Aushangzeit ändern, wenn unterschiedlich. Den Ort des Verhandlungsraumes und falls anwendbar die Zeit der ersten Verhandlung einsetzen.

- | | | |
|-------------|---|--|
| 16.3 | Nicht später als 30 Minuten nach Ablauf der Protestfrist werden Bekanntmachungen ausgehängt, um die Teilnehmer über Verhandlungen zu informieren, bei denen sie Partei sind oder als Zeugen benannt wurden. Die Verhandlungen werden im Verhandlungsraum, gelegen _____, abgehalten und beginnen um [die ausgehängte Zeit] [_____]. | Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the protest room, located at _____, beginning at [the time posted] [_____]. |
| 16.4 | Bekanntmachungen von Protesten durch die Wettfahrtleitung oder [das Schiedsgericht] [die Jury] werden zur Information der Boote nach Regel 61.1(b) ausgehängt. | Notices of protests by the race committee or [protest committee] [jury] will be posted to inform boats under rule 61.1(b). |
| 16.5 | Es wird eine Liste der Boote ausgehängt, die nach Segelanweisung 14.3 wegen eines Verstoßes gegen Regel 42 bestraft wurden. | A list of boats that, under instruction 14.3, have been penalized for breaking rule 42 will be posted |

- | | | |
|-------------|---|--|
| 16.6 | Verstöße gegen die Segelanweisungen 11.3, 18, 21, 23, 24, 25 und 26 sind nicht Gründe für einen Protest durch ein Boot. Das ändert die Regel 60.1(a). Strafen für diese Verstöße können geringer sein als eine Disqualifikation, wenn [das Schiedsgericht] [die Jury] so entscheidet. Die Abkürzung in der Wertung für eine im Ermessen liegende Strafe nach dieser Segelanweisung ist DPI. | Breaches of instructions 11.3, 18, 21, 23, 24, 25 and 26 will not be grounds for a protest by a boat. This changes rule 60.1(a). Penalties for these breaches may be less than disqualification if the [protest committee] [jury] so decides. The scoring abbreviation for a discretionary penalty imposed under this instruction will be DPI. |
| 16.7 | Am letzten festgelegten Wettfahrttag müssen Anträge auf Wiederaufnahme einer Verhandlung eingereicht werden | On the last scheduled day of racing a request for reopening a hearing shall be delivered |
| (a) | innerhalb der Protestfrist, wenn die beantragende Partei am vorhergehenden Tag über die Entscheidung informiert war; | within the protest time limit if the requesting party was informed of the decision on the previous day; |

Die Zeit ändern, wenn unterschiedlich .	(b)	spätestens 30 Minuten, nachdem die beantragende Partei an diesem Tag über die Entscheidung informiert wurde.	no later than 30 minutes after the requesting party was informed of the decision on that day.
		Dies ändert Regel 66.	This changes rule 66.
	16.8	Am letzten festgelegten Wettfahrttag muss ein Antrag auf Wiedergutmachung, der sich auf die Entscheidung [des Schiedsgerichts] [der Jury] gründet nicht später als 30 Minuten nachdem diese Entscheidung aufgehängt wurde, eingereicht werden. Dies ändert Regel 62.2.	On the last scheduled day of racing a request for redress based on a [protest committee] [jury] decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes rule 62.2.
Nur aufnehmen, wenn das Schiedsgericht eine Internationale Jury ist oder eine andere Bestimmung aus Regel 70.5 gilt.	16.9	Die Entscheidungen [des Schiedsgerichts] [der Jury] sind endgültig wie in Regel 70.5 vorgesehen.	Decisions of the [protest committee] [jury] will be final as provided in rule 70.5.
	17	Wertung	Scoring
Nur aufnehmen, wenn das Low-Point-System durch das Bonus-Punkt-System ersetzt wird.	17.1*	Das Bonus-Punkt-System von Anhang A wird angewendet.	The Bonus Point System of Appendix A will apply.

oder

Nur aufnehmen, wenn keins der Wertungssysteme des Anhangs A verwendet wird.

17.1*

Das Wertungssystem ist wie folgt:
_____ .

The scoring system is as follows:
_____.

Die Anzahl einsetzen.

17.2*

_____ vollendete Wettfahrten sind erforderlich, um eine Serie zu bilden.

_____ races are required to be completed to constitute a series.

Durchgehend die Anzahl einsetzen.

17.3 (a)

Bei weniger als ____ gültigen Wettfahrten ist die Gesamtwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten.

When fewer than ____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.

(b)

Ab ____ bis ____ gültigen Wettfahrten ist die Gesamtwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten ausschließlich seiner schlechtesten Wertung.

When from ____ to ____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.

(c)

Ab ____ oder mehr gültigen Wettfahrten ist die Gesamtwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten ausschließlich der zwei schlechtesten Wertungen.

When ____ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.

Das Verfahren für das Ab- und Anmelden einsetzen.

18	Sicherheitsanweisungen	Safety Regulations
18.1	Abmelden und Anmelden: _____ .	Check-Out and Check-In: _____.
18.2	Ein Boot, das eine Wettfahrt aufgibt, muss die Wettfahrtleitung so bald wie möglich davon in Kenntnis setzen.	A boat that retires from a race shall notify the race committee as soon as possible.
19	Ersetzen von Besatzung und Ausrüstung	Replacement of Crew or Equipment
19.1	Das Ersetzen von Teilnehmern ist nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung [der Wettfahrtleitung] [des Schiedsgerichts] [der Jury] gestattet.	Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the [race committee] [protest committee] [jury].
19.2	Das Ersetzen von beschädigter oder verlorener Ausrüstung ist nur mit Genehmigung [der Wettfahrtleitung] [des Schiedsgerichts] [der Jury] gestattet. Der Austausch muss bei der ersten zumutbaren Gelegenheit bei der Wettfahrtleitung beantragt werden.	Substitution of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the [race committee] [protest committee] [jury]. Requests for substitution shall be made to the committee at the first reasonable opportunity.

	20	<p>Ausrüstungs- und Vermessungskontrollen</p> <p>Ein Boot oder die Ausrüstung können jederzeit in Bezug auf die Einhaltung der Klassenvorschriften und der Segelanweisungen überprüft werden. Auf dem Wasser kann ein Boot durch einen Ausrüstungskontrolleur oder Vermesser der Wettfahrtleitung aufgefordert werden, sich sofort für eine Überprüfung zu einer bestimmten Stelle zu begeben.</p>	<p>Equipment and Measurement Checks</p> <p>A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules and sailing instructions. On the water, a boat can be instructed by a race committee equipment inspector or measurer to proceed immediately to a designated area for inspection.</p>
<p>Vgl. ISAF Regulation (Kodex) 20.3(d). Notwendige Information bezüglich der Werbemittel einfügen.</p>	21	<p>Werbung</p> <p>Boote [müssen] [können] vom Veranstalter gestellte Werbung wie folgt anbringen: _____</p>	<p>Advertising</p> <p>Boats [shall] [may] display advertising supplied by the organizing authority as follows: _____.</p>
<p>Die Beschreibung einsetzen. Wenn angebracht, sind unterschiedliche Kennzeichen zur Identifizierung von Booten mit unterschiedlichen Aufgaben zu verwenden.</p>	22	<p>Funktionärsboote (Funktionsboote)</p> <p>Funktionärsboote sind sie folgt gekennzeichnet: _____ .</p>	<p>Official Boats</p> <p>Official boats will be marked as follows: _____.</p>

23 Teamboote

Support Boats

23.1 Teamleiter, Trainer und weitere Hilfspersonen müssen vom Zeitpunkt des Vorbereitungssignals für die erste startende Klasse außerhalb der Wettfahrtgebiete bleiben, bis alle Boote durchs Ziel gegangen sind oder aufgegeben haben oder die Wettfahrtleitung eine Verschiebung, einen allgemeinen Rückruf oder einen Abbruch signalisiert.

Team leaders, coaches and other support personnel shall stay outside areas where boats are racing from the time of the preparatory signal for the first class to start until all boats have finished or retired or the race committee signals a postponement, general recall or abandonment.

Die Kennzeichen zur Identifizierung einsetzen. Für internationale Veranstaltungen werden Nationalitätsbuchstaben vorgeschlagen.

23.2 Teamboote sind gekennzeichnet durch: _____ .

Support boats shall be marked with _____.

24 Entsorgung von Abfall
Boote dürfen keinen Abfall ins Wasser werfen. Abfall kann an den Begleitbooten und Booten der Wettfahrtleitung abgegeben werden.

Trash Disposal
Boats shall not put trash in the water. Trash may be placed aboard support and race committee boats.

Jeden alternativen Text, der gilt, einsetzen. Die Bänder oder Frequenzen für den Funkverkehr beschreiben, die verwendet werden oder erlaubt sind

25 **Einschränkungen des „Aus dem Wasser Nehmens“**
Kielboote dürfen während der Regatta nur unter den Bedingungen einer vorher eingeholten schriftlichen Erlaubnis der Wettfahrtleitung aus dem Wasser genommen werden.

Haul-Out Restrictions
Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee.

26 **Taucherüstung und Plastikbehälter**
Atemgeräte und Unterwasserplastikbehälter oder ähnliche Geräte dürfen um Kielboote herum zwischen dem Vorbereitungssignal der ersten Wettfahrt und dem Ende der Regatta nicht benutzt werden.

Diving Equipment And Plastic Pools
Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta.

27 **Funkverkehr**
Außer im Notfall darf ein Boot während der Wettfahrt weder über Funk senden noch Funkmitteilungen empfangen, die nicht allen Booten zur Verfügung stehen. Diese Beschränkung trifft auch auf Mobiltelefone zu.

Radio Communication
Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones.

Werden Wanderpreise vergeben, ihre vollständigen Namen angeben. **28**

Die für den Veranstaltungsort gültigen Gesetze können die Haftungs Ausschlüsse einschränken. Jeder Haftungsausschluss sollte auf Übereinstimmung mit diesen Gesetzen geprüft sein. **29**

Währung und Betrag einsetzen. **30**

Preise

Preise werden wie folgt vergeben:
_____ .

Haftungsausschluss

Die Teilnehmer beteiligen sich an der Regatta gänzlich auf eigenes Risiko. Siehe Regel 4 – Teilnahme an der Wettfahrt - . Der Veranstalter übernimmt keinerlei Haftung bei Materialschäden oder bei Verletzung oder im Todesfall von Personen, entstanden in Verbindung mit der Regatta und vor, während oder nach der Regatta.

Versicherung

Alle teilnehmenden Boote müssen eine gültige Haftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens _____ pro Veranstaltung oder dem Äquivalent davon haben.

Prizes

Prizes will be given as follows: _____.

Disclaimer Of Liability

Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See rule 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.

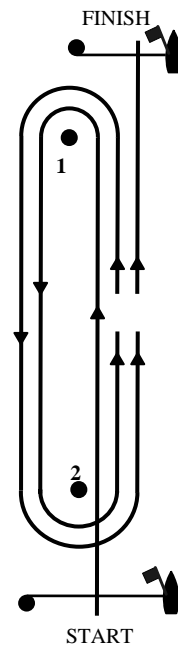
Insurance

Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of _____ per event or the equivalent.

Addendum A - Illustrating the Course	Anlage A - Darstellung der Bahn
<p>Shown here are diagrams of course shapes. The boat's track is represented by a discontinuous line so that each diagram can describe courses with different numbers of laps. If more than one course may be used for a class, state how each particular course will be signalled.</p>	<p>Es werden hier Formen von Bahnskizzen wiedergegeben. Die Spur des Bootes ist durch eine unterbrochene Linie gekennzeichnet, so dass jede Skizze Bahnen mit einer unterschiedlichen Anzahl von Runden beschreiben kann. Wenn mehr als ein Kurs für eine Klasse verwendet werden kann ist anzugeben, wie jeder einzelne Kurs angezeigt wird.</p>

A Windward-Leeward Course

Start – 1 – 2 – 1 – 2 – Finish

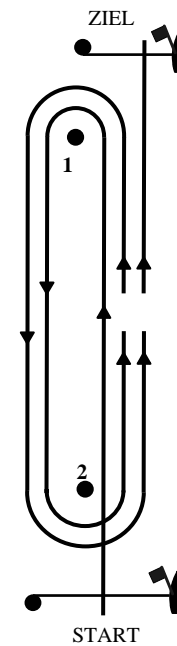


Options for this course include

- (1) increasing or decreasing the number of laps,
- (2) deleting the last windward leg,
- (3) using a gate instead of a leeward mark,
- (4) using an offset mark at the windward mark, and
- (5) using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.

Eine Luv – Lee Bahn (Up and Down-Bahn)

Start – 1 – 2 – 1 – 2 – Ziel

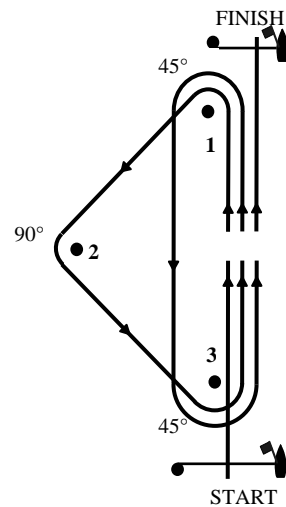


Optionen für diese Bahn schließen ein:

- (1) Erhöhung oder Verringerung der Anzahl der Runden,
- (2) Weglassen des letzten Luvschenkels,
- (3) Verwendung eines Tores anstelle einer Lee-Bahnmarke,
- (4) Verwendung einer Ablauf-Bahnmarke an der Luv-Bahnmarke,
- (5) Benutzung von Lee- und Luv-Bahnmarken als Start- bzw. Ziel-Bahnmarken.

A Windward-Leeward-Triangle Course

Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish

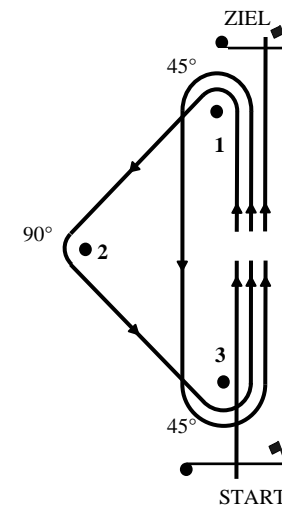


Options for this course include

- (1) increasing or decreasing the number of laps,
 - (2) deleting the last windward leg,
 - (3) varying the interior angles of the triangle ($45^\circ-90^\circ-45^\circ$ and $60^\circ-60^\circ-60^\circ$ are common),
 - (4) using a gate instead of a leeward mark for downwind legs,
 - (5) using an offset mark at the beginning of downwind legs, and
 - (6) using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.
- Be sure to specify the interior angle at each mark.

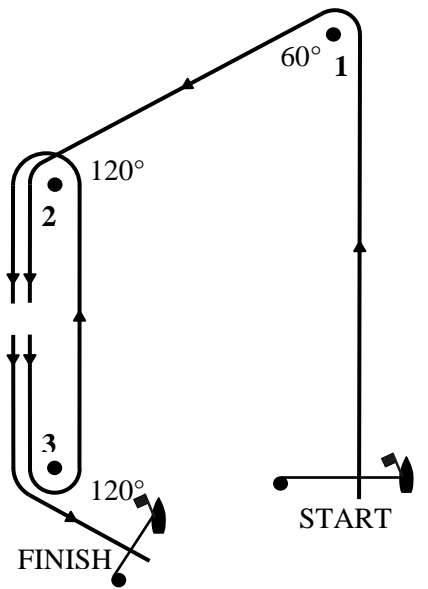
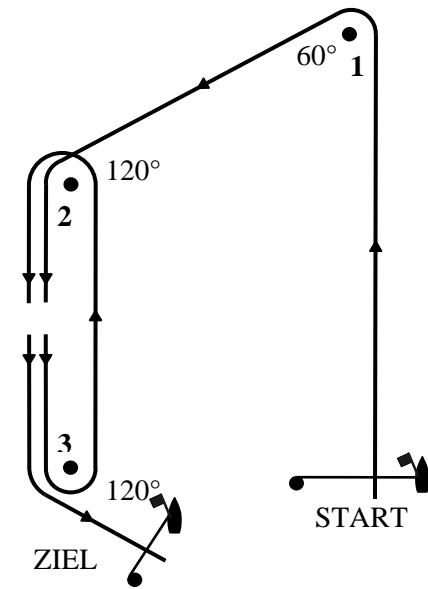
Eine Luv – Lee – Dreieck – Bahn

Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Ziel



Folgende Optionen sind bei dieser Bahn möglich:

- (1) Erhöhung oder Verringerung der Anzahl der Runden,
 - (2) Weglassen des letzten Luvschenkels,
 - (3) Veränderung der inneren Winkel des Dreiecks ($45^\circ - 90^\circ - 45^\circ$ und $60^\circ - 60^\circ - 60^\circ$ sind üblich),
 - (4) Verwendung eines Tores anstelle einer Lee-Bahnmarke für den Vorwindschenkel,
 - (5) Verwendung einer Ablauf-Bahnmarke am Beginn des Vorwindschenkels und
 - (6) Nutzung von Lee- und Luv-Bahnmarke als Start- bzw. Ziel-Bahnmarke.
- Versichern Sie sich, dass der innere Winkel für jede Bahnmarke einzeln angegeben wird.

Trapezoid Course Outer Loop	Trapez Kurs äußerer Kringel
Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish	Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Ziel
	
<p>Options for these courses include</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) adding additional legs, (2) using a gate also in the outer loop, (3) varying the interior angles of the reaching legs, (4) using an offset mark at the beginning of downwind legs , and (5) finishing boats upwind rather than on a reach. <p>Be sure to specify the interior angle of each reaching leg</p>	<p>Für diese Bahnen sind folgende Optionen möglich:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Hinzufügen zusätzlicher Schenkel, (2) Verwendung eines Tores beim Outer Loop, (3) Änderung der Innenwinkel bei raumen Schenkeln, (4) Verwendung einer Ablauf-Bahnmarke am Beginn von Vor-Wind-Schenkeln und (5) Zieleinlauf der Boote gegen den Wind statt raumschots. <p>Der Innenwinkel jedes raumen Schenkels ist in jedem Fall anzugeben.</p>

Addendum B - Boats Provided by the Organizing Authority

The following sailing instruction is recommended when all boats will be provided by the organizing authority. It can be changed to suit the circumstances. When used, it should be inserted after instruction 3.

4 Boats

4.1 Boats will be provided for all competitors, who shall not modify them or cause them to be modified in any way except that

- (a) a compass may be tied or taped to the hull or spars;
- (b) wind indicators, including yarn or thread, may be tied or taped anywhere on the boat;
- (c) hulls, centreboards and rudders may be cleaned, but only with water;
- (d) adhesive tape may be used anywhere above the water line; and
- (e) all fittings or equipment designed to be adjusted may be adjusted, provided that the class rules are complied with.

Anlage B - Vom Veranstalter zur Verfügung gestellte Boote

Die nachstehende Segelanweisung wird empfohlen, wenn alle Boote vom Veranstalter zur Verfügung gestellt werden. Sie kann abgeändert werden, um den jeweiligen Gegebenheiten Rechnung zu tragen. Wird sie verwendet, sollte sie nach Segelanweisung 3 eingefügt werden.

4 Boote

4.1 Allen Teilnehmern werden Boote zur Verfügung gestellt, die sie mit Ausnahme folgender Fälle weder selbst verändern noch in irgendeiner Weise verändern lassen dürfen:

- (a) an Rumpf oder Spieren darf ein Kompass mit Bändseln oder Klebeband befestigt werden;
- (b) Windrichtungsanzeiger, einschl. Garn oder Fäden, dürfen am Boot beliebig angebunden oder mit Klebeband befestigt werden;
- (c) Rumpf, Schwert und Ruderblatt dürfen gereinigt werden, jedoch nur mit Wasser;
- (d) Klebeband darf oberhalb der Wasserlinie beliebig verwendet werden; und
- (e) alle Beschläge und Ausrüstungsgegenstände, die ihrer Konstruktion nach verstellbar sind, dürfen verstellt werden, soweit dies nicht gegen die Klassenvorschriften verstößt.

- 4.2 All equipment provided with the boat for sailing purposes shall be in the boat while afloat.
- 4.3 The penalty for not complying with one of the above instructions will be disqualification from all races sailed in which the instruction was broken.
- 4.4 Competitors shall report any damage or loss of equipment, however slight, to the organizing authority's representative immediately after securing the boat ashore. The penalty for breaking this instruction, unless the [protest committee] [jury] is satisfied that the competitor made a determined effort to comply, will be disqualification from the race most recently sailed.
- 4.5 Class rules requiring competitors to be members of the class association will not apply.
- 4.2 Solange das Boot im Wasser ist, muss die gesamte, zusammen mit dem Boot zum Segeln zur Verfügung gestellte Ausrüstung an Bord mitgeführt werden.
- 4.3 Ein Verstoß gegen eine dieser Segelanweisungen wird mit dem Ausschluss von allen Wettfahrten bestraft, bei denen gegen die Segelanweisung verstoßen wurde.
- 4.4 Jeder Teilnehmer muss Schäden oder Verluste von Ausrüstungsgegenständen - selbst in geringfügigen Fällen - unmittelbar nach dem Sichern des Bootes an Land einem Vertreter des Veranstalters mitteilen. Ein Verstoß gegen diese Segelanweisung wird mit dem Ausschluss von der zuletzt gesegelten Wettfahrt bestraft, sofern nicht [die Jury] [das Schiedsgericht] davon überzeugt ist, dass der Teilnehmer entschlossene Anstrengungen unternommen hat, sie einzuhalten.
- 4.5 Klassenvorschriften, wonach die Teilnehmer Mitglieder der Klassenvereinigung sein müssen, kommen nicht zur Anwendung.